



ACORD DE ÎNFRĂȚIRE

între
Municipiul
BAIA MARE, Județul Maramureș din ROMÂNIA
și
Comuna
SOLOTVYNO, Raionul Teceu, Regiunea Transcarpatia din UCRAINA

Având în vedere relațiile de prietenie și de cooperare între România și Ucraina bazate pe respect și sprijin reciproc în diferite domenii de interes comun, reprezentanții Municipiului Baia Mare, județul Maramureș din România și al Comunei Solotvyno, Raionul Teceu, Regiunea Transcarpatia din Ucraina, denumite în continuare Părți

Au convenit următoarele:

Articolul I

Obiective

Părțile vor coopera, în vederea creșterii capacității instituționale a autorităților publice locale din unitățile lor administrativ teritoriale având ca obiectiv realizarea de parteneriate în diferite domenii de interes comun pentru dezvoltarea economică și socială a comunităților locale pe care le reprezintă.

Articolul II

Domenii de cooperare

În baza principiilor cooperării bilaterale, a încrederii, egalității și avantajului reciproc, Părțile vor dezvolta relații de cooperare în următoarele domenii:



1. Administrație publică;
2. Cultură și Sport;
3. Economie și turism;
4. Educație;
5. Mediu și sănătate publică;
6. Alte domenii de cooperare de interes reciproc, potrivit atribuțiilor de care dispun în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor, vor face obiectul unui Act adițional care se va încheia în aceleași condiții ca documentul de înfrățire ale cărui clauze rămân neschimbate.

Articolul III

Modalități de cooperare

În conformitate cu competențele lor specifice, Părțile:

1. Vor dezvolta relații de prietenie și înțelegere reciprocă între locuitorii celor două comunități, contribuind astfel la prosperitatea acestora;
2. Vor contribui la identificarea și exploatarea oportunităților de a realiza acțiuni comune în domeniile: economic, social, protecția mediului și turism, cultural, artistic și educațional;
3. Vor impulsiona schimbul de delegații și vor elabora proiecte comune în domeniile economic, social, protecția mediului și turism, cultural, artistic și educațional, să organizeze manifestări comune (festivaluri, expoziții, competiții sportive etc.);

Articolul IV

Aspecte financiare

Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de Înfrățire, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor lor.



Articolul V

Soluționarea dezacordurilor

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Înfrățire se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

Articolul VI

Coordonarea activităților de cooperare

Fiecare Parte va desemna un coordonator care va răspunde de implementarea eficientă a acestui Acord de Înfrățire. Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.

Articolul VII

Modificarea Acordului de Înfrățire

Prezentul Acord de Înfrățire poate fi modificat sau completat în baza acordului reciproc, în scris, al Părților. Modificările și completările intră în vigoare la data semnării.

Articolul VIII

Aplicare, durată și denunțare

1. Prezentul Acord de Înfrățire este încheiat pe durată nedeterminată și produce efecte de la data semnării.



2. Oricare dintre părți poate denunța prezentul Acord de Înfrățire printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți. În această situație, prezentul Acordul de Înfrățire își încetează valabilitatea începând cu cea de-a 30-a zi de la data notificării.

3. Încetarea prezentului Acord de Înfrățire nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Semnat la Baia Mare, la data de 4 iunie 2024, în două exemplare originale, în limbile română, ucraineană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare textul în limba evgleză va prevala.

Pentru
Municipiul Baia Mare, Județul Maramureș
din România

Viceprimar desemnat
Ioan Doru Dăncuș

Pentru
Comuna Solotvyno,
Raionul Teceu, Regiunea Transcarpatia
din Ucraina

Primar
Vasyl Yovdii



УГОДА ПРО ПОБРАТИМСТВО
між
муніципалітетом БАЯ МАРЕ, повіту МАРАМУРЕШ РУМУНІЯ
та
СОЛОТВИНСЬКОЮ ТЕРИТОРІАЛЬНОЮ ГРОМАДОЮ, Тячівського району, Закарпатської
області Україна

Маючи на увазі дружбу та співпрацю між Румунією та Україною, що базується на взаємній повазі та підтримці в різних сферах спільного інтересу, представники муніципалітету Бая Марє, повіту Марамуреш, Румунія, та Солотвинської територіальної громади Тячівського району Закарпатської області Україна, надалі Сторони

Дійшли згоди про наступне:

Стаття 1

Предмет угоди

Сторони співпрацюватимуть з метою підвищення ефективності та інституціональності органів державної влади у своїх адміністративно-територіальних одиницях з метою посилення спільного інтересу партнерства в різних сферах для соціально-економічному розвитку муніципалітетів

Стаття 2

Напрямки співпраці

На основі принципу двостороннього співробітництва, довіри та взаємної вигоди Сторони розвиватимуть мережі співробітництва в таких сферах:

Державне управління;

Культура та спорт;

Освіта;

Навколишнє середовище та здоров'я населення;

Інші сфери співпраці, що становлять взаємний інтерес, відповідно до повноважень, які вони мають згідно чинного національного законодавства в їхніх країнах, будуть предметом додаткового Акту, який буде укладено на тих самих умовах, що й документ про побратимство, положення якого залишаються незмінними.



Стаття 3 **Шляхи співпраці**

Відповідно до своєї конкретної компетенції Сторони:

1. Розвиватимуть відносини дружби та взаєморозуміння між мешканцями двох громад, таким чином сприяючи їхньому процвітанню;
2. Сприятимуть визначенню та використанню можливостей для здійснення спільних дій у сферах:
економіки, соціальної сфери, захисту навколишнього середовища та туризму, культури, мистецтва та освіти;
3. Сприятимуть обміну делегаціями та розвивати спільні проекти в економічній, соціальній, природоохоронній та туристичній, культурно-мистецькій та освітній сферах, організувати спільні заходи (фестивалі, виставки, спортивні змагання тощо);

Стаття 4 **Фінансові аспекти**

Сторони самостійно покриватимуть витрати, понесені під час виконання цієї Угоди про Побратимство, у межах, передбачених національним законодавством їхніх держав.

Стаття 5 **Вирішування розбіжностей**

Будь-які суперечки, що виникають щодо тлумачення або застосування цієї Угоди про побратимство, вирішуються сторонами мирно шляхом прямих переговорів.

Стаття 6 **Координація співпраці**

Кожна Сторона призначить координатора, який відповідатиме за ефективне виконання цієї Угоди. Координатори, призначені Сторонами, розроблять план впровадження та запропонують додаткові дії, які можуть бути вжиті обома сторонами.

Стаття 7 **Внесення змін до Угоди**

До цієї Угоди можуть бути внесені зміни або доповнення за взаємною письмовою згодою Сторін. Зміни та доповнення набирають чинності з дня підписання.



Стаття 8 Застосування, тривалість і припинення

1. Ця Угода укладається на невизначений строк і набирає чинності з дати підписання;
2. Будь-яка зі Сторін може припинити дію цієї Угоди шляхом письмового повідомлення іншій Стороні. У цій ситуації ця Угода втрачає чинність, починаючи з 30-го дня з дати повідомлення.
3. Припинення дії цієї Угоди не вплине на реалізацію програм і проектів, розпочатих протягом періоду її дії, якщо інше не домовлено Сторонами.

Підписано в Бая Марє, 4 червня 2024, у двох оригінальних примірниках, румунською, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі розбіжностей у тлумаченні переважну силу матиме текст англійською мовою.

Сторони

Муніципалітет Бая-Марє,
повіт Марамуреш, Румунія

Солотвинська територіальна громада
Тячівський район, Закарпатська область
Україна

Заступник міського голови
Іоан Дору Данкуш

Селищний голова
Василь Йовдій



TWINNING AGREEMENT
between
the Municipality of
BAIA MARE, Maramureş County, ROMANIA
and
the Commune of
SOLOTVYNO, Teceu District, Transcarpathia Region, UKRAINE

Considering the relations of friendship and cooperation between Romania and Ukraine based on mutual respect and support in various areas of common interest, the representatives of the Municipality of Baia Mare, Maramureş County, Romania, and the Commune of Solotvyno, Teceu District, Transcarpathia Region, Ukraine, hereinafter referred to as the Parties

Have agreed as follows:

Article I

Objectives

The Parties will cooperate to increase the institutional capacity of local public authorities in their administrative-territorial units with the objective of establishing partnerships in various areas of common interest for the economic and social development of the local communities they represent.

Article II

Areas of Cooperation

Based on the principles of bilateral cooperation, trust, equality, and mutual benefit, the Parties will develop cooperative relations in the following areas:



1. Public administration;
2. Culture and sports;
3. Economy and tourism;
4. Education;
5. Environment and public health;
6. Other areas of cooperation of mutual interest, according to the powers they have under the applicable laws of their countries, which will be subject to an additional act concluded under the same conditions as this twinning agreement, whose clauses remain unchanged.

Article III

Methods of Cooperation

In accordance with their specific competences, the Parties will:

1. Develop relationships of friendship and mutual understanding between the inhabitants of the two communities, thereby contributing to their prosperity.
2. Contribute to identifying and exploiting opportunities to carry out joint actions in the fields of economy, society, environmental protection, tourism, culture, art, and education.
3. Encourage the exchange of delegations and develop joint projects in the fields of economy, society, environmental protection, tourism, culture, art, and education, organizing joint events (festivals, exhibitions, sports competitions, etc.).

Article IV

Financial Aspects

The Parties will independently bear the expenses incurred during the implementation of this Twinning Agreement, within the limits stipulated by the national laws of their countries.



Article V

Dispute Resolution

Any dispute regarding the interpretation or application of this Twinning Agreement will be amicably resolved by the Parties through direct negotiations.

Article VI

Coordination of Cooperation Activities

Each Party will designate a coordinator responsible for the effective implementation of this Twinning Agreement. The coordinators designated by the Parties will develop an implementation plan and propose additional actions that can be undertaken by both parties.

Article VII

Modification of the Twinning Agreement

This Twinning Agreement may be amended or supplemented based on mutual written agreement of the Parties. The amendments and supplements will enter into force on the date of signing.

Article VIII

Implementation, Duration, and Termination

1. This Twinning Agreement is concluded for an indefinite period and takes effect from the date of signing.



2. Either Party may terminate this Twinning Agreement by written notice to the other Party. In this case, the Agreement will cease to be valid on the 30th day from the date of notification.

3. The termination of this Twinning Agreement will not affect the implementation of programs and projects initiated during its validity period, unless otherwise agreed by the Parties.

Signed in Baia Mare, on 4 June 2024, in two original copies, in Romanian, Ukrainian, and English, all texts being equally authentic. In case of interpretation disputes, the English text will prevail.

For
Municipality of Baia Mare,
Maramures County,
Romania

For
Commune of Solotvyno,
Teceu District, Transcarpathia Region
Ukraine

Deputy Mayor
Ioan Doru Dăncuș

Mayor
Vasyl Yovdii